

**STRATEGI PENTERJEMAHAN MAINAN KATA DARI
BAHASA INGGERIS KE BAHASA CINA DALAM
*ALICE'S ADVENTURES IN WONDERLAND***

CHEN SEOK YUEN

**FAKULTI BAHASA DAN LINGUISTIK
UNIVERSITI MALAYA
KUALA LUMPUR**

2012

**STRATEGI PENTERJEMAHAN MAINAN KATA DARI
BAHASA INGGERIS KE BAHASA CINA DALAM
*ALICE'S ADVENTURES IN WONDERLAND***

CHEN SEOK YUEN

**DISERTASI DISERAHKAN UNTUK
MEMENUHI KEPERLUAN BAGI
IJAZAH SARJANA PENGAJIAN BAHASA MODEN**

**FAKULTI BAHASA DAN LINGUISTIK
UNIVERSITI MALAYA
KUALA LUMPUR**

2012

PERAKUAN KEASLIAN PENULISAN

Nama: **CHEN SEOK YUEN**

(No. K.P/Pasport: **721213-08-5504**)

No. Pendaftaran/Matrik: **TGA 080028**

Nama Ijazah: **SARJANA PENGAJIAN BAHASA MODEN**

Tajuk ~~Kertas Projek/Laporan Penyelidikan/Disertasi/Tesis~~ (“Hasil Kerja ini”):

**STRATEGI PENTERJEMAHAN MAINAN KATA DARI BAHASA INGGERIS KE BAHASA
CINA DALAM *ALICE'S ADVENTURES IN WONDERLAND***

Bidang Penyelidikan: **PENTERJEMAHAN**

Saya dengan sesungguhnya dan sebenarnya mengaku bahawa:

- 1) Saya adalah satu-satunya pengarang/penulis Hasil Kerja ini;
- 2) Hasil Kerja ini adalah asli;
- 3) Apa-apa penggunaan mana-mana hasil kerja yang mengandungi hakcipta telah dilakukan secara urusan yang wajar dan bagi maksud yang dibenarkan dan apa-apa petikan, ekstrak, rujukan atau pengeluaran semula daripada atau kepada mana-mana hasil kerja yang mengandungi hakcipta telah dinyatakan dengan sejelasnya dan secukupnya dan satu pengiktirafan tajuk hasil kerja tersebut dan pengarang/penulisnya telah dilakukan di dalam Hasil Kerja ini.
- 4) Saya tidak mempunyai apa-apa pengetahuan sebenar atau patut semunasabahnya tahu bahawa penghasilan Hasil Kerja ini melanggar suatu hakcipta hasil kerja yang lain;
- 5) Saya dengan ini menyerahkan kesemua dan tiap-tiap hak yang terkandung di dalam hakcipta Hasil Kerja ini kepada Universiti Malaya (“UM”) yang seterusnya mula dari sekarang adalah tuan punya kepada hakcipta di dalam Hasil Kerja ini dan apa-apa pengeluaran semula atau penggunaan dalam apa jua bentuk atau dengan apa juga cara sekalipun adalah dilarang tanpa terlebih dahulu mendapat kebenaran bertulis dari UM;
- 6) Saya sedar sepenuhnya sekiranya dalam masa penghasilan Hasil Kerja ini saya telah melanggar suatu hakcipta hasil kerja yang lain sama ada dengan niat atau sebaliknya, saya boleh dikenakan tindakan undang-undang atau apa-apa tindakan lain sebagaimana yang diputuskan oleh UM.

Tandatangan Calon

Tarikh : 16 Mac 2012

Diperbuat dan sesungguhnya diakui di hadapan,

Tandatangan Saksi

Tarikh : 16 Mac 2012

Nama: Dr. Jawakhir Mior Jaafar

Jawatan: Timbalan Dekan

ABSTRAK

Mainan kata merupakan bentuk kesusasteraan yang mengeksploitasi dua atau lebih makna dalam sesuatu perkataan atau frasa. Apabila penulis teks asal menggunakan mainan kata dalam karyanya untuk menghasilkan kesan humor atau pengertian khusus, pemilihan strategi penterjemahan merupakan cabaran utama bagi penterjemah kerana penterjemahannya bukan saja perlu tepat dari segi maksud, tetapi juga membangkitkan sensitiviti pembaca sasaran supaya memahami mesej karya berkenaan. Kajian ini bertujuan untuk memberi satu huraian yang bukan berbentuk penilaian supaya memberi kefahaman yang lebih baik terhadap masalah dan cara penyelesaian dalam penterjemahan mainan kata daripada bahasa Inggeris kepada bahasa Cina. Buku terjemahan *Alice's Adventures in Wonderland* (阿丽丝漫游奇境记) yang terulung ialah hasil kerja seorang ahli linguistik strukturalis, Chao Yuen Ren pada 1922. Dalam kajian ini, mainan kata dalam teks asal dianalisis dan dikategorikan mengikut dua kriteria iaitu struktur formal dan ciri-ciri linguistik. Didapati setengah daripada mainan kata yang digunakan oleh Lewis Carroll adalah berdasarkan persamaan ciri-ciri fonologi. Dapatan kajian menunjukkan bahawa penterjemah hanya menggunakan 3 jenis strategi penterjemahan mengikut kerangka penganalisisan terjemahan mainan kata yang disyorkan oleh Dirk Delabastita (1993). Secara keseluruhannya, penterjemahan Chao bukan saja setakat menterjemah makna permukaan tetapi berusaha mengekalkan penggunaan mainan kata dalam penterjemahannya supaya gaya bahasa penulis teks asal dapat dipelihara dan dihayati oleh pembaca teks sasaran.

ABSTRACT

Wordplay is a literary form which exploits at least two meanings of a word or a phrase. When source text writer uses wordplay to generate humor effect or specific understanding, the choice of translation strategy is a major challenge because the translation must not only be accurate, but also raise target reader sensitivity to understand the message. This study aims to provide a non-evaluative description in order to come to a better understanding of the problem and solutions in wordplay translation from English to Chinese. The earliest Chinese translation *Alice's Adventures in Wonderland* (阿丽丝漫游奇境记) translated by a structuralist linguist, Chao Yuen Ren in 1922. In this study, wordplay in the source text is analyzed and categorized following two criteria namely formal structure and linguistic features. Half of the wordplay in source text created by Lewis Carroll is based on phonological features. The findings show that the translator uses three different translation strategies based on translation analysis of Dirk Delabastita (1993). Overall, Chao's translation did not only provide surface meaning but made an effort to maintain wordplays in his translation in order to retain the source text writer's language style. In this way the characteristics of the source text is preserved and appreciated by the target text readers.

PENGHARGAAN

Terlebih dahulu, saya ingin bersyukur kepada Tuhan kerana dapat melengkapkan disertasi ini. Seterusnya saya ingin merakamkan setinggi-tinggi penghargaan kepada penyelia saya, Prof. Madya Dr. Zubaidah Ibrahim-Bell yang banyak memberi bimbingan, panduan, nasihat secara sabar sepanjang masa disertasi ini dijalankan. Galakan dan motivasi yang diberikan oleh beliau telah memberi sumbangan yang amat besar dalam melengkapkan disertasi ini. Tidak lupa juga jasa Dr. Jawakhir Mior Jaafar yang memungkinkan disertasi ini disempurnakan.

Saya juga ingin berterima kasih kepada Kementerian Pelajaran Malaysia kerana memberi tajaan kepada saya untuk melanjutkan pembelajaran ke tahap sarjana. Tanpa jasa baik Kementerian Pelajaran Malaysia, saya tidak berpeluang menimba ilmu di institusi yang ternama ini.

Ucapan terima kasih juga saya tujukan kepada ibu bapa saya, ahli keluarga saya serta rakan-rakan atas sokongan mereka.

Akhir sekali, saya ingin berterima kasih kepada kawan baik saya, Tan Mui Lim yang sering menemani saya sehingga larut malam semasa penulisan disertasi ini.

ISI KANDUNGAN

	Halaman
ABSTRAK	iii
<i>ABSTRACT</i>	iv
PENGHARGAAN	v
KANDUNGAN	vi
SENARAI RAJAH DAN JADUAL	ix

BAB 1	PENGENALAN	
	1.0	Pendahuluan 1
	1.1	Pernyataan Masalah 4
	1.2	Objektif Kajian 8
	1.3	Soalan Kajian 8
	1.4	Kepentingan Kajian 9
	1.5	Batasan Kajian 10
	1.6	Teks Kajian 11
	1.6.1	Teks Sumber 12
	1.6.2	Teks Terjemahan 13
	1.7	Kesimpulan 15
BAB 2	SOROTAN LITERATUR	
	2.0	Pendahuluan 17
	2.1	Definisi Terjemahan 19
	2.2	Penterjemahan Kesusasteraan Buku Kanak-kanak 23
	2.3	Proses Terjemahan 25
	2.4	Strategi Terjemahan 29
	2.5	Mainan Kata 35
	2.5.1	Jenis-jenis Mainan Kata 37
	2.6	Strategi Penterjemahan Mainan Kata 41
	2.7	Permasalahan Ketidakbolehterjemahan Mainan Kata 43
	2.8	Sorotan Kajian Lepas Yang Berkaitan 46
	2.9	Kesimpulan 50
BAB 3	METODOLOGI KAJIAN	
	3.0	Pendahuluan 52
	3.1	Kaedah Kajian 52
	3.2	Persampelan Data 53
	3.3	Prosedur Kajian 53
	3.3.1	Pemilihan Teks 53
		57

3.3.2	Analisis Data	60
3.3.3	Rumusan Dan Cadangan	60
3.4	Kesimpulan	
BAB 4	ANALISIS DAN PENEMUAN	
4.0	Pendahuluan	61
4.1	Jenis Mainan Kata	61
4.1.1	Analisis Mainan Kata Berdasarkan Struktur Formal	62
4.1.2	Analisis Mainan Kata Berdasarkan Ciri-ciri Linguistik	66
4.2	Analisis Strategi Penterjemahan Mainan Kata	74
4.2.1	PUN > PUN	74
4.2.2	PUN > NON-PUN	87
4.2.3	PUN > PUNOID	92
4.2.4	PUN > ZERO	99
4.2.5	PUN ST = PUN TT	99
4.2.6	NON-PUN > PUN	100
4.2.7	ZERO > PUN	100
4.2.8	Teknik editorial	101
4.3	Analisis Kekekrapan Penggunaan Strategi Penterjemahan Mainan Kata	101
4.3.1	Kekekrapan dan Peratusan	101
4.3.2	Dapatan dan Perbincangan	102
4.4	Kesimpulan	104
BAB 5	KESIMPULAN DAN CADANGAN	
5.0	Pendahuluan	105
5.1	Perbincangan Dapatan	106
5.1.1	Apakah jenis-jenis masalah yang dihadapi dalam proses penterjemahan mainan kata ?	107
5.1.2	Apakah perhubungan jenis mainan kata dan pemilihan strategi penterjemahan dalam penterjemahan mainan kata?	109
5.1.3	Apakah cadangan menyelesaikan permasalahan Ketidakbolehterjemahan mainan kata?	112
5.2	Cadangan untuk Kajian Lanjutan	114
5.3	Penutup	115
RUJUKAN		116

LAMPIRAN

LAMPIRAN 1: Analisis jenis mainan kata <i>Alice's Adventures in Wonderland</i>	121
LAMPIRAN 2: Analisis strategi penterjemahan mainan kata dalam <i>Alice's Adventures in Wonderland</i>	128
LAMPIRAN 3: Teks Sumber <i>Alice's Adventures in Wonderland</i>	136
LAMPIRAN 4: Teks Sasaran <i>阿丽丝漫游奇境记</i> Terjemahan Chao Yuen Ren (赵元任)	142

SENARAI RAJAH

Rajah 2.1	Proses Terjemahan (Larson, 1984)	26
Rajah 2.2	Penterjemahan Dinamik (Newmark, 1988)	30
Rajah 4.1	Analisis Jenis mainan kata	73

SENARAI CARTA

Carta 3.1	Carta Aliran Prosedur Kajian	56
Carta 4.1	Analisis Mainan kata mengikut kategori struktur formal	65
Carta 4.2	Analisis Mainan kata mengikut kategori ciri-ciri linguistik	73

SENARAI JADUAL

Jadual 3.1	Contoh Jadual Analisis Jenis Mainan kata <i>Alice's Adventures in Wonderland</i>	57
Jadual 3.2	Contoh Jadual Mainan Kata dan Strategi Penterjemahan Mainan Kata	58
Jadual 3.3	Contoh Jadual Analisis Keperluan Penggunaan Strategi Terjemahan Mainan Kata	59
Jadual 4.1	Keperluan dan Peratusan Penggunaan Strategi Terjemahan Mainan Kata	102